

D96557

100f

ក្រមងចងក្រង

RECUEIL DE CHANTS



សម្តេចព្រះនរោត្តម សីហនុ

Samdech Preah Norodom Sihanouk



Samdech Preah NORODOM SIHANOUK

ВНИМАНИЕ
К ПО
СЛЕДИТЕ
ЗА СВОИМИ

RECUEIL de CHANTS

	Pages
<i>Phnom-Penh</i>	4
<i>Monica</i>	6
<i>La Forêt Enchantée</i>	8
<i>Passion</i>	10
<i>Le soir où je t'ai rencontrée</i>	12
<i>Chérie</i>	14
<i>Brise de Novembre</i>	16
<i>Phnom Koulén</i>	18
<i>Séduction</i>	20
<i>Amour sans Espoir</i>	22
<i>Prière dans la Nuit</i>	24
<i>Nouvel An</i>	26
<i>Si je pouvais t'aimer</i>	28
<i>Complainte</i>	30
<i>Evanescence</i>	32
<i>Regret</i>	34
<i>Nuit Froide</i>	36
<i>Love Star</i>	38
<i>Ironie</i>	40
<i>Nostalgie</i>	42
<i>Beauté de Kep</i>	44
<i>Charmante</i>	46
<i>Rose de Phnom-Penh</i>	48
<i>Ne vous moquez pas de mon Amour</i>	50
<i>Sakrava</i>	52
<i>Luang Prabang</i>	54
<i>Fleur de Vientiane</i>	56
<i>Revoir Java</i>	58
<i>Good bye, Bogor</i>	60
<i>Nostalgie de la Chine</i>	62

ភ្នំពេញ

phnom penh

fox moderato

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano in 2/4 time, marked 'fox moderato'. It consists of eight staves of music. The notation includes various chords and melodic lines with specific notes labeled: Do, Sol7, Do dim, Sol aug, Ré9b, Mi7, and Ré9m. The score includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with repeat signs.

ភ្នំពេញ

រាជធានី

ជាទីប្រជុំជន

មានទាំងមាតា

ដ៏សឹងស្អាត

ទាំងកំរងព្រះសាទ

មានាចនា

យ៉ាងល្អថ្ងៃថ្នាំ

គួរតែទស្សនាក្នុង

ស្រីប្រសជ័យណា

កាយាកុម្មជាន

ភ្នំពេញ

ជាទីប្រសើរ

គួរឱ្យចង់ដើរតំសាធ្ម

ជាមួយកល្យាណ ។

Phnom-Penh

Aux mille couleurs

Tu es chère à nos cœurs

Digne d'une reine.

Dans le soleil

Tu apparais.

Belle sans pareille

Pleine d'attraits.

Cité

Vers qui les enfants

Vont en chantant

Emerveillés.

Phnom-Penh

Garde toujours

Et ton âme sereine

Et notre amour.

Phnom Penh,

Your colours clear

To our hearts are so dear,

Home of our Queen.

City of charms,

City of light

Come to my arms,

Be my delight.

Phnom Penh

With children singing

In wonder winging

To you again.

Phnom Penh,

You have our love.

Always remain

Serene as a dove.



ម៉ូនីកា

monica

boléro

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano in 4/4 time, featuring a boléro rhythm. It consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The notation includes various chords, melodic lines, and ornaments. Chord labels include Fa, Sol7, Do, Do6, Lam, Sol7, Fa6, Do6, Do7, Fa, Rémi7, and Sol7. The score includes repeat signs and first/second endings.



Monica
Douce et tendre Monica
Mon cœur ne bat que pour toi
Jolie Monica

Je suis
Heureux quand tu es là
Blottie dans mes bras
Oh Monica

Monica
Princesse de mes pensées
Comment pourrais-je oublier
Un si bel Amour

Dans le jardin de mon cœur
Tu es la plus belle fleur
Pour moi le bonheur
C'est Toi.

Monica
So beautiful you are
Like a gentle evening star,
My sweet Monica.

Your love,
Your laughter and your charms
Fill my empty arms
With happiness.

Monica
You're all the world to me,
Always in my thoughts you'll be
My one true love.

So believe me when I say
That my love grows each day
'Tis true, Monica
For you.

ព្រៃសិរី

la forêt enchantée

slow

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

Do6 Lam6 Fa Sol7 Do

Fa Do6 Lam Mim Sol7

Do6 Lam Fa6 Sol7 Do

Mim Fa Sol Do6 Fa Do6

Lam Mim Fa Sol7 1. 2.

ឆ្នាំព្រៃ - ព្រៃឈូក
ខ្ញុំស្រឡាញ់
ក្នុងរស្មីពេលវេលា

ឆ្នាំព្រៃឈូក
ក្នុង ប្រពន្ធ
ក្នុងរស្មីពេលវេលា

ក្នុងរស្មីពេលវេលា
ប្រពន្ធ ខ្ញុំស្រឡាញ់
ក្នុងរស្មីពេលវេលា

ក្នុងរស្មីពេលវេលា
ឆ្នាំព្រៃឈូក

ឆ្នាំព្រៃឈូក
ខ្ញុំស្រឡាញ់
ក្នុងរស្មីពេលវេលា

ក្នុងរស្មីពេលវេលា
ឆ្នាំព្រៃឈូក
ក្នុងរស្មីពេលវេលា

O toi forêt
Où mon cœur est enseveli
Là où tout est vie
Calme, beauté et douce paix.

Dans ta tiède touffeur
La nature luxuriante
Dévoile toutes ses splendeurs
Je t'aime comme une amante.

O terre d'amour
En ton sein les dieux ont semé
La félicité
Reste belle et féconde toujours.

Forest of Green
Of shadows flickering in the night,
In your depths serene
I shelter like a bird in flight.

Leaves tumbling through the air
Are like love's soft caress
Such pure beauty rich and rare
Fills me with happiness.

Gentle forest,
Where ancient Gods have sown their calm,
Sweet harbour of rest
Let nothing change your ageless charm.

កែវស្នេហា

passion

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

Chords and musical notation for the piano accompaniment:

System 1: $F\sharp m7$, $Si7$, $F\sharp m7$, $Si7$, $F\sharp m7$, $Si7$, $Mi7M$, $Do\sharp m$

System 2: $F\sharp m7$, $Mi7M$ $Do\sharp m$, $F\sharp 6$, $Si7$ *mf*, $Mi6$, $Si7$, $La7M$

System 3: $Si7$, $Mi6$, $Si7$, $La7M$ $Si7$, $F\sharp m7$, *p* $Mi7M$, $La7M$, $Si7$, $Mi7M$

System 4: $Do\sharp m$, $Si7$, $F\sharp 7$, $Rem6$, *mf* $Mi7$, La , Lam LaM

System 5: Lam LaM , La , $La6$, Mi , $Si7$, Mi *p*, $Si7$, Mi

Sections: *pour reprendre* (measures 31-34), *pour finir* (measures 35-38)



ចាប់តាំងពីយើងជួបគ្នា
 ជាគូសង្សារ
 មានមេត្រី-ក្តីស្នេហា
 សែនសុខា-ពុំដែលអាក់-ចិត្តស្មោះស្ម័គ្រពេកក្រៃ
 ឱកែរបងព្រេងនួនល្អង
 បានដូចបំណង
 បងប្រាថ្នានឹងថ្វីមថ្ងៃ
 យើងសព្វថ្ងៃសែនសុខា
 ពុំដែលមានចិត្តហួងឡើយ
 នេះហើយគឺជាក្តីព្រេងសំណាង
 ដែលយើងសាងណាតែរអើយ
 ម៉្លេះហើយណា-ពុំងាបង
 សូមកុំស្លៀយស្នេហា កែវពុំងា
 យើងនៅជិត ស្និទ្ធស្នាល
 ឱ្យអង្វែងយូរ
 ជាគូគ្រង ឥតសៅហ្មង
 ជាមួយបង ជាសុខសាន្ត ឥតរំខានណាតែរអើយ ។

Nuit et jour, ma chérie
 Mon grand amour
 Est si brûlant pour toi.
 Je t'aime à la folie
 Reste à moi toujours
 Oui, rien qu'à moi !

Aimons-nous pour la vie
 Eperdument.
 Je te trouve si jolie
 Et combien adorable
 Pour moi ton tendre amant.

Dans un océan de passion
 Laissons-nous emporter.
 Pourquoi y résister
 Elle est trop pleine de séduction.

Tant pis si elle nous blesse
 Demain est loin.
 L'amour est la promesse
 D'un univers sans loi.
 Chérie, viens, aimons-nous sans frein.

*My darling, night and day
 My love burns for you
 I love you to distraction
 For ever with me stay
 Let there only be we two
 Oh, my great passion*

*Oh, love, for ever mine
 So distractedly
 You are so divine
 And so adorable
 Love me tenderly.*

*Let us be carried away
 On a sea of passion
 So full of seduction
 It is impossible to stay.*

*What care if we are hurt
 To-morrow never comes
 Our love is not inert
 And knows no bounding law
 But now to all delights succumbs.*



ព្រឹកដែលបានជួបភក្តិ

le soir où je t'ai rencontrée

cha-cha-cha

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

1. Ré6

Sol7M La7 Ré

2. La7 Ré6

1. Sim Mi

2. La7 Ré6

Sol7M Ré6 Mi

1. Ré6 Sim

2. Ré6 La7 Ré6

rit...

ពេលព្រឹក
បានជួបថ្ងៃគូសង្សារ
នេះគឺជាវាស្នា
ដែលបានសាងពីបុព្វ ។

ចិត្តសំគាល់
ថាអស់ខ្លួន លែងរិះរេ
បងមិនបែកចិត្តទេ
មាសមេចូចេងចាំ ។

មុនដូចនាវា
សោត់តាមវាតា
ដែលនាំទៅឆ្ងាយ...

តែបងអូនសោកា
មានលក្ខណ៍សែនឆើតឆាយ...
អូនអើយ បងសប្បាយ
ព្រោះបងបាន
កែវត្ថុកដូចចំណង
មកធ្វើជាគូក្រុង
លុះត្រាអវសាន !



Ce soir là, quand je t'ai rencontrée
O belle inconnue
le front lourd de pensées

Solitaire, j'allais au gré des vents
en cherchant l'oubli
désespérément.

Je t'ai suivie
sans savoir comment...
Tu m'as souri

Depuis cet instant
j'ai su que je t'aimais.
Depuis, je t'attends...

Chaque soir
nos deux cœurs enivrés,
nos corps passionnés
m'ont rendu l'espoir.

*The day slept, when down the path of night
My love met your love,
Under the stars so bright.*

*Destiny, mysterious are your ways!
Lonely were my nights,
And void the long days,*

*When you did guide
Sweet love to my side,
There to abide.*

*No more shall I roam'
Wher' the ocean waves comb,
Their crests barbed with foam.*

*Love of mine!
I was weary of time,
When out of the dark
You entered my heart.*

សេនស្ត្រាញ់

chérie

boléro-biguine

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

1. 2.

FIN

អូនអើយ
បងសែនស្រឡាញ់ក្រៃ
ថ្លើមថ្លែកសត់គ្នា
ជាសង្សារតាំងពីក្មេងមក ។

កែវអើយ
បងមានចិត្តស្នេហា
ជាប់ស្អិតក្នុងឱរា
គ្មានពេលណាដាច់អាល័យ ។

សូមផលផ្តល់ជូនបានបួន
ជាគូយូរលង់អង្វែង
មានមេត្រីឱ្យបានជាក់ស្តែង
បានសុខលុះក្ស័យ ។

សួនអើយ
អូនចេះប៉ុនប្រសប់
ផ្តាច់បងមិនឱ្យហួង
ឆ្លងចិន្តាណាស្រស់ស្រីសួន ។

សព្វថ្ងៃ
បងបានក្តីសុខា
ព្រោះជីវិតរុងរឿង
កុំបែកគ្នា ព្រោះអាល័យ ។



Tango,
ta féerie,
à ma chérie,
dans le beau soir indigo,

redit
qu'elle est ma vie —
passion suivie
Que le temps n'attédie.

Emporte jusqu'aux cieux
en accents délicieux
ma prière fervente
pour l'amante.

Belle
reste fidèle
Jusqu'à mon trépas
Je ne te quitterai pas

Ton nom
berce mon rêve
sans nulle trêve
« Chérie » c'est là ton nom.

Chérie!
The Fates cannot see.
Blindly, they have spun,
And two threads of life are one.

Chérie!
Come away with me!
Fear not to embark,
Or to sail in the dark.

Love will provide a light
To guide us through the night,
And the words of a song,
If time seems long.

Chérie!
Golden days at sea,
Love swelling the sails,
And I to tell you old tales!

Chérie!
Happy, we shall be
Alone, you and I,
Under the arching sky.

ព្រឹកភ្លឺ

brise de novembre

valse moderato

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano in 3/4 time. It consists of eight systems of music, each with a treble and bass staff. The melody is primarily in the treble staff, with chords and accompaniment in the bass staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments. Chords are labeled with letters and numbers: Sol6, Ré7, Sol, Do, Ré7, Sol, Mim, Ré5 aug, and Ré. The score also includes a repeat sign and a double bar line at the end.



ព្រឹកដែលឆ្ងល់ស្រពេល
ចំពោះរស្មីថ្ងៃ
មេឃស្រឡះភ្លឺថ្លា
ចន្ទាគារពះ ប្រោងប្រោងអាកាស ។

សន្សើមឆ្ងាក់ខ្យល់ត្រជាក់
សែនអស្ចារ្យ
ពេលព្រៃ
ហាក់ទឹកមន្តវិស័យ
ស្រោចស្រប់
កន្ត្រៃយ
អ្នកមានទុក្ខដោយរាគី
ប្រែផ្ទះ ស្បើយ ។

នេះជារសអស្ចារ្យ
ដូចសារភ័ន្តចិត្ត ទាំងប្រុសស្រី
ឱ្យចេះរួមរស់បេតិ
ដើម្បីនិរទេស
សុខសាន្ត បានយូរ ។

1er Couplet

Voici venir Novembre
Ce mois béni si joli
Allons, partons ensemble
Allons, vers la vie
Qui nous sourit

Arrêtons un instant
On est bien tous deux
Ton cœur bat follement
C'est merveilleux...
Pourquoi chercher ailleurs
Le bonheur...

La brise qui caresse
D'un vent léger dans le soir
Nos corps grisés d'ivresse
Fait revivre en nous
Un fol espoir...

2ème Couplet

Nuits fraîches de Novembre
J'aime ton ciel étoilé
Et, toujours souriante
Madame la lune
Et sa beauté

Rapproche-toi chérie
A quoi bon lutter
Je sens ton corps frémir
De volupté
C'est le mois des amants
Mois charmant...

Complices de Novembre
Nous resterons pour la vie
Ce souvenir si tendre
Deviendra ma mie
Notre secret...

3ème Couplet

Novembre d'espérance
Ton ciel limpide et serein
Repousse nos souffrances
Chasse les chagrins
Bien loin, très loin

Partons, main dans la main,
Profitions du moment
L'avenir c'est certain
Nous appartient
Faisons face à demain
Allons, viens...

Chantons, chantons Novembre,
Ce mois béni sans soucis
Chantons chantons ensemble
Le plus joli mois
De mon Pays...

1. November now is here
That once seemed far far away,
The best time of the year
Is dawning on us
Like a new day.

Oh! Yes it's here at last
And with it the breeze
The first of the winter
That bends the trees
Carelessly scattering
Falling leaves.

Its gentle winds blow strong
While chasing the burning heat
The hot hot nights are gone
Everything is now
So pure and sweet.

2. The nights in November
Are so very fresh and cool,
The stars look like diamonds
And the cold blue moon
A precious jewel.

The dainty passing clouds,
Whiter than before,
The birds with merry songs
That we adore,
November brings us this
And much more.

We will stay together
Throughout each wonderful hour
So when evening's falling
We will be under
Nature's soft power.

3. The whispering of the trees
Echos all our loving sighs,
The clearness of the sun
To me is the glow
From your bright eyes.

Such times are made for, love
For sharing with you,
Let us this November
Vow to be true
And to love each other
All life through.

November now is here
With its own bewitching charms
Reminding me of you
And the love feel
When in your arms.

ភ្នំក្រវាញ

phnom koulén

slow

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and features a melody with various ornaments and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems, with the second system starting with a repeat sign and a first ending bracket.

Ornaments and dynamics include: *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). The ornaments are: Do, Sol⁷M, Lam, Sol, Mim, Ré⁷, Sim, and Do.

The score is divided into two systems, with the second system starting with a repeat sign and a first ending bracket.



Là-bas
 Se dresse majestueusement
 Au fond
 D'une vallée, pays charmant
 La Montagne dorée

Histoire merveilleuse
 Epoque glorieuse
 Que chanteront longtemps
 Les amoureux épris
 De notre beau pays
 Et ton ombre s'étend
 O Phnom Koulen
 Sur notre amour
 Mystérieusement

Chantons
 Chantons ta gloire
 O Phnom Koulen
 Paradis éternel.

*Beyond
 The lush green jungle lands,
 Beyond
 The sloping valley, stands
 The golden mountain.*

*Majestic symbol
 Of a time flown by,
 Proud and haughty watcher
 That judges from on high.
 Oh ! Phnom Koulen
 Let your old wisdom
 Guide our young ways
 Giving us strength
 To meet future days.*

*Mountain,
 Guard thy country, guard its rich earth,
 Guard the place of thy birth.*

séduction

rumba

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes various chords and dynamics.

System 1: Treble clef starts with a piano (*p*) dynamic. Chords: Fa, Fa7, Sib. Bass clef has triplets of eighth notes. Dynamics: *mf* Dom7, Fa7. Ends with *legato sempre*.

System 2: Treble clef has chords: Dom7, Fa7, Sib7, Fa7, Sib6. Bass clef has triplets of eighth notes. Dynamics: *mf* Dom7, *mf* Ré7m.

System 3: Treble clef has chords: Dom7, Fa7, Sib, Sib7. Bass clef has triplets of eighth notes. Dynamics: *p* Mib, *f* Mibdim, *f* Ré7, *f* Solm.

System 4: Treble clef has chords: Dom7, Sib6, Mib, Fa7, Sib. Bass clef has triplets of eighth notes. Dynamics: *p* Dom7, *pp* Sib7, *legato sempre*, *pp* Mib6.

System 5: Treble clef has chords: Sib7, Dom7, Fa7, Sib, Fa7. Bass clef has triplets of eighth notes. Dynamics: *pp* Sib, *pp* Fa7, *pp* Sib. Ends with two endings: 1. and 2. The second ending leads to a final chord in the 8th measure.

Le jour
Où vous m'êtes apparue
Vous étiez si jolie
Oh! mon amour.

Mon cœur
Soudain ensorcelé
Fut prisonnier.
A tout jamais
Je vous aimais.

Oh!
Divine ivresse
Espoir insensé
D'un amour sans fin
Promesse de volupté.

Désir
Enflammé d'un amant
Qui crut
Un fol instant
Vous retenir.

Cruelle
Vous vous moquez de moi
Dès que je vous rappelle
Mon désarroi.

Coquette,
Capricieuse et volage,
Votre jeune âge
Cherche toujours
Un autre amour.

Vous!
A qui je rêve
Jour et nuit sans trêve
Pour sécher mes pleurs
Epargnez mon pauvre cœur.

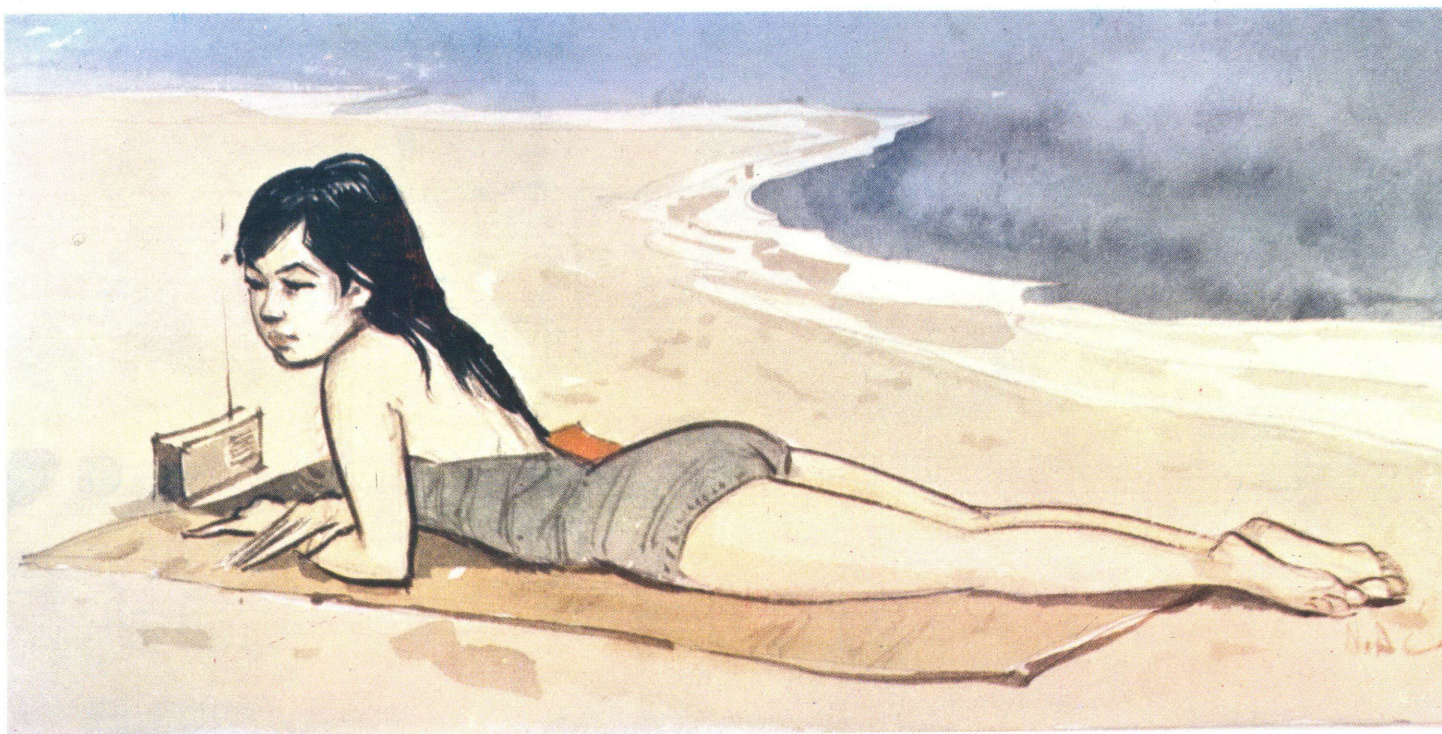
Le soir
Quand tombe le silence,
Tard, je pleure et je pense
A mes espoirs.

Pourquoi
Ainsi briser ma vie?
Chérie je vous en prie
Soyez à moi.

Je sais
Qu'un jour viendra peut-être
Désemparée,
Désabusée,
Vous m'aimerez.

Pour
La vie entière
Chérie je suis prêt
A tout pardonner.
Revenez oh! mon aimée...

Le jour
Où vous m'êtes apparue
Vous étiez si jolie
Oh! mon amour.



*My Love, how beautiful you are,
More than any star,
That shines above.*

*Oh! Yes,
It's very plain to see,
Your tender charms and loving arms,
Have bewitched me.
Still, you do not care,
Time and time again, you cause so much pain,
Loving you is hard to bear.*

*But Oh! When next you smile at me,
I'm yours immediately,
You tempt me so.*

*The day, you first went walking by,
I'll never know quite why,
You looked my way.*

*My Love,
How happy I was then,
You gave me all, and let me fall,
In Love again.*

*In those moments past,
When your lips divine, were completely mine,
I thought love was sure to last.
But No! You said that we must part,
You went and broke my heart,
And hurt me so.*

*It's wrong, you've made my life so blue,
So empty without you,
I can't go on.*

*Forget,
I try to but in vain,
For all I miss, is one sweet kiss,
To end the pain.
Now, we're far apart,
But I am not free, for you've captured me,
And you've stolen my poor heart.*

*It's true, although you pass me by,
Until the day I die,
I'll still love you.*

ស្នេហាដ៏មិនមានអនាគត

amour sans espoir

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

1. 2.



ឆោមស្រស់លើសអស់ស្រីលោកា
 ជើងដូចកញ្ចប់ឧស្ម័នស្រី
 ឃើញអង្គចង់ឱបបេតី
 គិតបីចេះណាយ
 ចង់កៀកកាយឱ្យជិតជាប់គ្រប់ពេល
 បីបមថ្នូមភិសម័យ
 ប៉ុន្តែភ័យព្រេងរៀមកសាង
 សំណាងអាក្រក់ពន់ពេកក្រៃ
 អស់សង្ឃឹមហើយមុខសង្ស័យ
 ទុកជារៀមនឹកអាល័យ
 មិនថ្លៃមករួមរក្សា
 អំពល់ថ្វីស្រីមានស្នេហាទៅហើយ
 ណាឡើយនួននាងនឹងស្ម័គ្រ
 ច្នេះផ្តាច់ចិត្តពីវាលក្ខណ៍
 ខំកាត់ជំពាក់ពីកែវកល្យាណក្យានុអើយ ។

Un soir, elle m'est apparue
 Parée de mille séductions
 Et mon cœur si ému
 Emprisonné
 Fut emporté dans le tourbillon
 D'une soudaine passion

Fou, un peu plus chaque jour
 Tu es en moi pour toujours
 Toi, belle inconnue que j'adore
 Vois l'amant qui implore
 Tes baisers, ton amour

Sans me voir, tu es passée
 Laissant ma vie brisée.
 Un autre, tu as choisi
 Et dans le soir,
 Je pleure cet amour sans espoir

*Love appeared to me one night
 Garbed as an angel of desire;
 And put my heart to flight.
 Imprisoned
 I was carried into the fire
 With passion to conspire.*

*With love more crazed each day
 For ever you must stay.
 The wondrous mystery I adore;
 See, how I implore
 Your kisses evermore.*

*Without a glance you pass me by,
 Prostrate at your feet I lie.
 For some other you now sigh
 And throughout the night
 I weep in my loveless plight.*

បងស្កក្កងពេលទាប្រាណ

2 2 4
prière dans la nuit

boléro

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

Musical score for "prière dans la nuit" (boléro) by S.A.R. NORODOM SIHANOUK. The score is written in 4/4 time and consists of 8 staves. It features a piano introduction with various chords and melodic lines. The notation includes treble and bass clefs, key signatures, and various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. Chord labels like "Mib", "Sib", "Dom", "Fam", "Sib9b", "Mib6", "F#7", "L#s7", and "Sib7" are present throughout the score. The score ends with a double bar line and a final chord.



Seul
Seul dans la nuit
Le cœur meurtri

Je prie.
Mon
Amour n'est plus
Qu'un souvenir.

Ciel,
Ciel triste et gris
Des Amours mortes
Je voudrais mourir
ou croire encor.

Oh!
Dieu des Amants
Pitié pour mon
Tourment.

Mon
Cœur pleure en vain.
Tout mon espoir
Repose en vos mains

Pour revoir
Ma tendre aimée
Je ne puis que prier.
Faites mon Dieu
Faites que reviennent
Les jours heureux.

Night!
When dusk has flown
And left me quite
Alone

Yes!
But thoughts of you
Are with me still.
Thoughts
Which torment me
Against my will

Please!
Oh! Please I pray,
Come back one day.

You,
Your laughing charms
Your tender lips
And arms,

These,
I need so much
I need your love
And your warm sweet touch.

Please, my love,
Forgive the past.
Let us build love
To last.

So, once more now
In the night I pray
... "Come back one day".

ចល័ត

nouvel an

samba

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and voice. It consists of six systems of staves. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. Chord symbols are written above the piano part, and lyrics are written below the vocal part. The score is divided into two main sections, 1. and 2., with repeat signs and first/second endings. The lyrics are in Khmer and French.

Chord symbols and lyrics found in the score:

- Chord symbols: Fa6, Do7, Fa, Fa6, Fa7, Sib, Sibm, Lam, Solm, Sol7, Do7, Fa, Fa6, Fa7, Sib, Fa, Sol7, Do7, Fa.
- Lyrics: 1. Sol7 Fa, 2. Sol7 Do7 Fa7, Sib, Sibm, Lam, Solm, Sol7, Do7, Fa, Fa6, Fa7, Sib, Fa, Sol7, Do7, Fa.



ឱកាសចូលឆ្នាំប្រចាំជាតិ
នាំគ្នាសាងស្ថាពរអង្គារ
បូជាបង្គំទេពា
សូមសិរីជ័យសុខា
ចិន្តាប៉ុនប៉ង
ខ្វះក៏នាំគ្នាលេងប្លែកប្លែក
ឆោឡោហើរលេងក៏ឡាផង
ដាល់ព្រៃត្រៃទាត់សិស្សសង
តាមសណ្តាប់ច្បាប់តរង
ឥតហ្មងសេចិន្តា ។
ឯបងនឹងប្អូនស្រី
ទេពថ្មីមេត្តា
ឱ្យបានជាគូសង្សារ
ទាន់បុណ្យចូលឆ្នាំណា
មករួមស្នេហា បីបម្រើមថ្នាក់មេត្រី
បណ្តើរគ្នាលេងតាមមាគិា
បង្អួតសម្ភារបារមី
គេសរសើរទាំងប្រុសស្រី
នេះជាផលផ្តល់ឆ្នាំថ្មី
សួស្តីទេពាអើយ ។

ក្រុមប្រឹក្សាជាតិ

si je pouvais t'aimer

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

musical score for piano, featuring five systems of music. The score includes various chords and dynamics, such as *p*, *mf*, *f*, and *dolce*. The key signature is one flat (B-flat). The score is divided into sections for "pour reprendre" and "pour finir".

កម្មបងពុំបានដូចចិត្ត
 ក្នុងស្នេហាប្រតិព័ទ្ធស្រី
 ពុំបានជិតស្និទ្ធមេត្រី
 ជាគូគាប់ជាប់បេតិ
 មានក្តីស្តាយ-ឥតល្អ

នេះគឺកម្មកាចពីអតីត
 បណ្តាលនាំចិត្តឱ្យគិតស្នេហា
 នឹងកាត់ផ្តាច់មិនដាច់ដែរ
 នឹងបែរស្និទ្ធមិនស្បែកបាន
 នាំខាន-ក្នុងឧរា

បងសែនស្រណោះសំដីពីរោះ
 ចេះជួយឥតទាល់ គ្មានស្រីណាស្មើ

កាលនៅទំនេរក្មេងដូចគ្នា
 ហេតុអ្វីបានជាមិនបានខ្លួន
 នេះគឺកម្មនាំហើយសួន
 សូមជួបជួនជាតិមុខទៀត
 កុំឱ្យឃ្លាតដូចជាតិនេះ ។



Oui ! t'aimer chérie un jour,
 Te prouver mon grand Amour,
 Et dans mes bras berceurs
 Ton cœur contre mon cœur
 Te garder toujours.

Tout bas je fais des serments
 Qui apaisent le feu ardent,
 Mais hélas je ne puis
 Qu'en rêve chaque nuit
 Faire de nous des amants.

Emerveillé par ce doux songe
 Qui fait de ma vie un mensonge.

Te couvrir de mes baisers
 C'est là ma seule pensée
 Esclave de mon désir
 Le bonheur peut fleurir,
 Si je pouvais t'aimer.

Yes ! darling once to love you
 To prove to you my love was true,
 To hold you from the start,
 My heart against your heart ;
 For ever near to you.

With myself I do conspire
 To appease this burning fire.
 Alas, 'tis all in vain
 And I may never gain
 Your love, oh my desire !

Enraptured by this hopeless dream
 My life is worthless, it would seem.

To cover you with kisses ;
 That is my only wish
 Oh slave of my desire.
 Good fortune could transpire
 Could I but you cherish.

ផ្សំ complainte

slow

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

Lab Sib7 Mib

Lab Sib

Lab Mib Lab Mib

Dom Solm Lab

Sib7 Mib

Lab Sib

Mib Lab Mib Dom Solm

Lab Sib7 Mib6



បុរស

ឱ អង្គអញសែនទ័លក្រ

បានរស់ព្រោះរបរ

ចែវនាវាតាមបឹង

ស្ទឹងទន្លេគង្គា

នេសាទមច្ឆាតែងកា

ឱ ដល់កាលណា

បានសួនភ្លា

មករួមគ្នា

ស្មោះស្មើជាប់មេត្រី

ទើបធូរទូលាយហឫទ័យណាកែវអើយ ។

ស្រី

ខ្លួនអើយទ័លក្រពន្លឹក

យប់ព្រឹកក៏នឿយហត់

គ្រប់ពេលឥតមានល្អ

ដងទឹកព្រួសស្ទឹងស្រែ

តែម្នាក់ឯងចំបែងឥតស្បើយ

មិនដឹង កាលណា

បានធូរល្ហើយ

ឱ កំព្រា

ឯកា-ណាខ្លួនអញអើយ

បុរសនិទស្រីជាមួយគ្នា

ឆ្ងល់-ឆ្លើយ-បានតែប៉ុណ្ណោះ បែកគ្នាទៅ ។



Le jeune pêcheur

Là-bas sur la rivière
Ma barque légère
M'emporte loin de toi.
Cruel est le choix
Que la vie fait aux amants.

Chacun courbé
Oh! tristesse
Nos pensées
Fuient et cette complainte
Réunit nos cœurs dans une étreinte.

La jeune paysanne

Pieds nus dans la rizière
Prestes sont mes mains.
Mais je désespère
Devant ce destin
Labeur ! mais pas de bonheur !

Les deux amoureux ensemble

Gardons l'espoir
D'être heureux
Tous les deux
Jeunes et triomphants
Ensemble, nous referons nos serments.

Evanescence

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

boléro

1. 2.

Amour,
 Tout au fond de mon cœur
 Ton nom reste gravé.
 Jamais le temps
 N'a pu effacer
 Ce qui
 Fut notre bonheur passé.

Chérie,
 Je garde en moi
 Ton doux parfum,
 Nos souvenirs...

Oh! pourquoi
 M'as-tu laissé
 Seul, abandonné?
 Je voudrais
 Ne jamais
 Penser à toi,
 Mais je meurs de chagrin.

ស្នេហា គូចជាប់ក្នុងចិត្ត នៃបនិក្ស
 ស្និទ្ធប្អូននឹង

ធ្វើម្តេច បាននៅគង់ សមភាមបំណង
 ដែលប៉ងទុកក្នុងហឫទ័យជា យូរហើយ

អូឡើយ
 កាលដម្បងជួប
 ចង់តែ រួមរួប
 ដោយក្តី ស្នេហា ។
 ចំណែកខាង កែវកល្យាណ
 ចិត្ត សារី ដោះដៃ
 តែចិត្តបង នៅអាល័យ
 ក្លិនខ្លួនចំណែក សោយសល់តែ
 ទុក្ខអ៊ុយ ។

Be sure
 That in our secret heart
 Thy name is graven.
 Time can never
 Beauty efface,
 And we
 Remember thy grace.

To thee,
 Grateful we are
 For happy years,
 And pleasures shared.

Oh, Evening Star,
 Which took away
 Sun, with gladdening ray,
 Let us pray
 The fair day,
 Where'er thou art,
 Does not gutter into dark !



សេចក្តីក្បាល

regret

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (p, f). The lyrics are in French, and the music is identified as a tango.

System 1: The piano part begins with a series of eighth notes. The vocal part enters with the lyrics "Sol 7" (piano) and "Do 6" (forte). The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 2: The piano part continues with a series of eighth notes. The vocal part enters with the lyrics "Lam", "Fa 6", "Ré 7", "Sol 7", "Do 6", "f Ré 7", and "Ré 7". The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 3: The piano part continues with a series of eighth notes. The vocal part enters with the lyrics "Sol 6", "Mim 7", "Lam", "Lam o", "Lam o", "Ré 7", and "Ré 7". The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 4: The piano part continues with a series of eighth notes. The vocal part enters with the lyrics "fa 7", "f Sol 7", "Ré 7", "Do 7 M", and "Do 6". The system ends with a double bar line and a repeat sign.

System 5: The piano part continues with a series of eighth notes. The vocal part enters with the lyrics "Ré 7", "Do", "Sol 6", "Lam", "Sol 7", "Fa 7 M", "Sol o", "Ré 7", "Sol 7", and "Do". The system ends with a double bar line and a repeat sign.

pour finir aller au signe (for finishing, go to the sign) is written above the first measure of the fourth system.

reprendre au signe (take up at the sign) is written above the first measure of the fifth system.



រាត្រី គិតដល់ប្រឹមប្រិយនៅឯកា
នឹកស្រមៃថ្ងៃកន្លង
ក្នុងចិត្តស្នេហាស្រី

រាត្រី ជំនោរជំនាត់ដោយខ្លាញ់នឹក
នឹកស្មានថាភ្លឺនកែវកញ្ញា
រិតខ្លោចផ្សាកាំងស្មារតី
មាសបងឡិបងទ្រាំទុក្ខ
លំបាកឥតសុខយូរដល់ណា
ឬកែវដាច់ចិត្តឥតមេត្តា
ពុំព្រមស្នេហាជាមួយ

A l'automne de la vie
Quand un vieux cœur est encore épris
Dans notre âme subsiste une folle ivresse.

Image du passé
Qu'illumine le cortège des souvenirs
Troublant d'un lancinant désir
Nos corps déjà lassés.

Regrets
De ces instants merveilleux
Vivants, insoucians et gais,
Nous étions si heureux.

Regrets
Comme un poison insidieux
Mes nuits n'ont plus de paix,
Fantômes aux mille couleurs
Vous dansez autour de moi
Cette ronde d'autrefois
Doux regrets de mon cœur.

ឃ្លុំត្រជាក់

nuit froide

slow-fox

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

Musical score for "Nuit Froide" (Cold Night) by S.A.R. Norodom Sihanouk. The score is in 4/4 time, key of B-flat major, and is a slow-fox. It consists of four systems of piano accompaniment. The first system starts with a piano (*p*) dynamic and non legato articulation, followed by a section marked *sempre*. The second system includes dynamics like *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The third system features a *p (subito)* (piano subito) marking. The fourth system includes first and second endings. Chord symbols and solfège names are provided for each measure.

System 1: *p non legato* Mib, Dom, Solm, Dom. *sempre*

System 2: Lab, Solm, Fam, *f* Fam6, Sib7, *mf* Dom6, Mib, Dom6, Sib, Lab7/M.

System 3: Solm, *p (subito)* Fa7, Ré7m, Sib7, Mib7, Lab.

System 4: *f* Mib, Sib7, Mib, 1. *p* Solm, 2. *f* Dom, Mib.



ពន់ព្រលប់យប់ព្រឹក
សន្លឹកផ្លែខ្ចីដើ
សូរ - អសនី
នាំឱ្យហឫទ័យ - ខ្វល់អំពល់ក្រៃ
ដល់ - ភ្លៀងរាំងស្រឡះជះមេឃា
ចន្ទ្រាះឆ្លុះស្មើ
ខ្យល់ - ផាយផាត់ត្រជាក់ហឫទ័យ
ដំព្រឹក្សាផង
ចំណែករៀប - ក្រៀមក្រំជាំក្នុងចិត្ត
ព្រោះមិនបានជិត
រួមរឹតស្នេហាស្នង ។

Qu'elle est froide cette nuit
Où ton amour fuit.
Seul, je suis resté là
Triste et le cœur meurtri.
Et pourtant malgré tes promesses
Tu as renié ta foi
Tes serments, ton ivresse
Entre mes bras.
Reviens-moi chérie, reviens-moi!
La nuit est froide loin de toi.

*How cold is the night
When your love took to flight
I lie all alone
In my heart broken plight.
For all the promises you made
You surely must atone
The many times you stayed
You and I alone.
Far from you the night is so cold
Come back! your love I must hold.*

ផ្កាឈូក

love star

rumba

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and bass. It consists of six systems of staves. The first system has a treble staff with a melody and a bass staff with chords. The second system includes a repeat sign at the beginning. The third system has a first ending (1.) and a second ending (2.). The fourth system continues the melody and bass. The fifth system also continues the melody and bass. The sixth system ends with a double bar line and a repeat sign, with the word 'FIN' written above it.

Chords and notes visible in the score include:

- System 1: Fa7, Sib7, Mib6
- System 2: Mib6, Fam, Sib7
- System 3: Mib6, Sib7, Mib6
- System 4: Mib6, Mib6, Mib6
- System 5: Mib6, Fa7, Sib7, Mib6
- System 6: Fam, Sib7, Mib6



ផ្កាយអើយ
ពន្លឺភ្លឺចាំងដូចពេជ្រ
ខ្ញុំពុំភ្លេចគុណតារា
មេត្តាបំភ្លឺមាតិកា

នៅស្រុកលើឆ្នាយ
នឿយកាយលំបាកក្រៃ
យប់ងងឹតផុតវិស័យ
អាស្រ័យតារា

គុណផ្កាយ
ខ្ញុំទៅឆ្ងាយតាមនាវា
កាត់គីរីទីព្រឹក្សា
ទៅរកពន្លឺតាថ្ងៃ

ផ្កាយអើយ
ខ្ញុំពុំទាន់បានស្នេហ៍ស្និទ្ធ
ជួយបំភ្លឺចិត្តពុំងា
ឱ្យព្រមស្នេហានឹងខ្ញុំ ។

Etoile !
Dans notre firmament
Tu brilles intensément
Aucune ombre ne te voile.

Sur nous
Veille comme une amante
Si belle et bienveillante
Jette un regard très doux.

Auréolée
D'argent, c'est à toi
Que nous avons rêvé
Plus d'une fois.

Etoile !
Messagère de bonheur
Du ciel tu es l'opale
Si précieuse à nos cœurs.

*Star of Love
Wondrous star so bright
Always shining through the night
In the firmament above*

*Keep us
In your loving care
So kindly and so fair
Your tender gaze upon us*

*Silver halo
Often in our dreams
Never dimmed by shadow
But for ever beams*

*Star of love
Our harbinger of hope
Opal of the sky above
So precious in its scope.*

ស្នេហា

ironie

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The piano part is in 2/4 time and features a rhythmic melody with various chords and dynamics. The vocal part includes lyrics in Khmer and French, with notes indicating pitch and rhythm. The score ends with a 'ritard.' marking.

Lyrics (Khmer):

ស្នេហា ជា អ្វី មែន ឬ មិន មែន
ស្នេហា ជា អ្វី មែន ឬ មិន មែន
ស្នេហា ជា អ្វី មែន ឬ មិន មែន
ស្នេហា ជា អ្វី មែន ឬ មិន មែន
ស្នេហា ជា អ្វី មែន ឬ មិន មែន

Lyrics (French):

Do Sol7 Fa6 Do6 Fa6
Sol7 f Sib p Sol7 Rém Mim Lam7 Fa6 Mim
Fa6 Do7 mf Fa Sol Do Rém Mim Do Sol7 Do Rém
Mim p Do Sol7 Do Sol Fa Fadim Do6
p Mim Si7/9 Mim Lam7 Rém7 Sol6 Lam7 Sol7 Do7 Do Sol7 Do
ritard.

Ne te moque pas de moi
 Lorsque je te dis que je t'aime.
 Cette ironie dans ton regard, pourquoi?
 Mon amour est un beau poème.

Comment faut-il te dire
 Ce grand désir que j'ai de toi
 Sans amener sur tes lèvres le sourire
 Qui rend confus et maladroit.

Mais puisque tu es ainsi
 Moi aussi je veux rire et chanter
 M'étourdir de mille folies
 Pour te plaire chérie et te garder.

Tango de l'ironie.
 Tango scande mon désespoir,
 Rythme la danse des couples désunis
 Et je reste là seul ce soir.

*Do not mock me
 When I tell you that I love you
 In your glance, Oh why this irony?
 When I love but only you*

*How can I express
 The yearning that I feel
 Without causing my distress
 Through your ironic smile*

*But I must take you as you are
 And with you laugh and sing
 Or else our love I can but mar
 If I would keep you, oh my darling*

*Tango of irony
 Tango marking my despair
 My evenings now are lonely
 Rhythm of a separated pair*

បុរស- បុណ្យបុព្វជួបវិលក្នុងភ័យ
 ឆោមឆើតហាក់នាងកិន្ទរី
 ក៏ក្រែងជង់គួរចង់ថើប-ស្រីបង្កប់ហឫទ័យ
 រកស្រីលើលោកផ្ទឹមពុំបាន
 ចេះរៀបបូកសមគរិយា
 ចេះចរចាឱ្យខ្ចាត់ខ្ចាន
 សំឡេងស្រួចត្រលួចស្រួយ សមល្មមនឹងប្រាណ
 គួរចង់ឱ្យបានជាសង្សារ
 បើបានពន្លក-មកដូចបំណង
 មិនឱ្យនួនល្អងមានហ្វូងត្រង់ណា
 បីបំពេជ្ជម អមអបខ្មា
 តើកែវកល្យាណល្អមកម្រម្រាវ
 ស្រី- ពេលស្រឡាញ់ពេញល្អសព្វ
 ពេលស្អប់គួរថប់តែអាស្រូវ
 ប្រុសបិនល្អងរួចស្រី នាំឱ្យលង់ផ្លូវ
 ហេតុនេះប្អូនស្វីនៅឯកា ។



គោចរ

nostalgie

slow.

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

[illegible]

ឱព្រលឹងយើងនឹងព្រាត់គ្នា គ្រានេះឆ្ងាយ
នឹកស្តាយគ្មានសង្ឃឹមទេ
មិនដឹងពេលណា បានជួបជួនសួនមាសបង
កម្មបុរាណប្រាសាទ
ចិត្តនៅនឹកស្នូន ឃ្លាតអំពីខ្លឹមខ្លួន
អាល័យក្រៃនារី
កាលយើងនៅគោថាដំ
ឆ្នេរនាទីខ្សាច់បំផ្លុះ
ឯទឹកថ្លាជន់ដេរ
វាយោត្រជាក់ ពេកសល់
បក់ត្រូវស្លឹកស្រល់
សួរស័ព្ទខ្យល់ខ្យល់ចិន្តា ។



ទឹកប

beauté de kep

rumba

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and voice. It consists of eight systems of staves. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as chords (Fa, Fa6, Solm, Do7, Ré7, Fa3), triplets, and first/second endings. The lyrics are in Khmer and French. The word 'FIN' appears at the end of the fifth system. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

1. 2.

FIN



ទីកែប

កណ្តាលជលធី

មានកោះមីអនេក

គួរគាប់ភ្នែកដែលយល់

បងបាន

នាំកល្យាណនិម្មល

យាត្រាដល់កំសាន្ត

កែវខានចិន្តា

ទីកែបប្រសើរ

យើងចេញដើរ ពីអង្គរ

បងនឹងសួនភ្ញា

សែនជាន់សុខា

ពេកកន្លង ណាមាសបង

គូសង្សារ

ទីកែប

បានអូននៅជិតនែប

ទើបក្បួនឥតខាន

ក្នុងចិន្តាណាសួន ។

Loveé

Le long de la mer

Dont les vagues claires

Meurent sous les palmiers

Voici

Kep la merveilleuse,

Jolie et rieuse

A nos yeux ravis

Te souviens-tu chérie de ces instants

Sur la lagune?

Les vagues accompagnaient nos deux serments

Sous la lune.

Douceur!

Kep, belle sirène

Maussade ou sereine

Image du bonheur.

Nestled

In the curving bay

Where gentle palm trees

Endlessly do sway

Lying

By the sapphire sea

Where joyous swallows

Fly so wild and free

My sweet, do you remember distant years

When on this shore

We built a Kingdom for love's hopes and fears

Evermore?

Oh! Kep,

Let your restful sea

Remain a haven

For my love and me.

១១១១១

charmante

boston

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

sempre legato

Sib Do7(B:Fa) Sib *p*

quasi gliss. *simile*

Do7(B:Fa) Fa6 Fadim Ré7 Do7 *p*

Sib Fa7M Lam Mi7 Ré7M Sib Fa7M Solm7

mf Do7 *p* Solm7 Do7 *mf* La7 *p* Fa7 Sib Fa7M Sib6 Solm

f La7 Ré6 Ré7 Sol7 Do7 Fa Fa7/4 *p* Sib

rit... *a tempo*

1. 2.

Solm7 Do7 Sib

Fa7M

នៅនាប្រថពី
មិនមាននារី
ណាជួយដូចបាន
ហាក់មកពីឋាន
ទេពសុភវ័យ ។

សង្កេតគន់សព្វ
ឬកកា ល្អគ្រប់
គ្មាន ទាស់ឆ្គង
ទន់ភ្លន់ប្រពៃ ។

ទាំង ឬកចរិយា
សំដី ថ្លៃថ្លាពេកក្រៃ
ក៏ត្រូវ ស្រួលស្រស់បីប្រៃ
ដែលបង បឹងកិសម័យ
ដូចទន្សាយព្រៃ
ប្រាថ្នា ព្រះចន្ទ្រា ។



Le temps d'un poème
mon pauvre cœur
n'est plus le même
Pour mon malheur
hélas je l'aime !

J'ai voulu fuir
pour l'oublier
mais son rire
m'a enchaîné

Amour sans espoir
Douce et noble Apsara
je serai ce soir
au Paradis d'Indra

Ainsi s'achève
sans bruit
un beau rêve.

*Beloved of the Brave,
Riding the wave,
Noble and fair
Spirit of Air,
Sailing the Skies,*

*Child of the Foam,
Be not of stone,
Mortal man do not despise !*

*Apsara divine,
Descend the steps of Time
From the starry clime !
Would that the wings of love*

*Could bear me up above,
Apsara !*

កុលាបភ្នំពេញ

rose de phnom-penh

rumba

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and features a Rumba rhythm. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes several measures with specific notes labeled with letters: 'f' (forte), 'Sib' (Si bémol), 'Do7' (Do septime), 'mf' (mezzo-forte), 'Dom' (Do majeur), 'Sol' (Sol), 'Fa' (Fa), and 'Do7' (Do septime). The score also includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with '1.' and '2.' respectively. The piece concludes with a final cadence.

ពត្រីគួរស្រឡាញ់
 វាយោបាកបក់ក្លិនបុប្ផា
 ក្រអូបល្អយល្អបំផាប់នាសា
 បង្គំលំចិត្តនាពេកកន្លង ។

ផាប់ចិត្តនឹងក្លិនក្លែង
 ដែលមកនៅឱ្យបងស្នេហ៍ស្នង
 ស្រាប់តែឃ្លាតប្រាក់ឆ្ងាយពីបង
 ស្តាយកន្លងផ្សងរកតាមព្រះពាយ ។

ដោយភ័យប្រឡងបានជួបជួន
 នឹងនឹមនួនឆោមស្រស់ពណ៌រាយ
 សូមបានក្សេកកិតនៅជិតកាយ
 ព្រលឹងអើយ ឥតណាយពីកល្យាណ ។

ឱក្លិនបុប្ផាជាតិ
 កុំឱ្យឆ្ងាយឃ្លាតពីចិត្តា
 ជាទីសង្ឃឹមនឹងស្នេហា
 ដរាបដល់អស់ជីវិតជាមួយ !



Rose de Phnom Penh,
 Symbole de notre Amour,
 Le vent m'apporte, le soir,
 Ton grisant parfum d'espoir.

Tout est triste et nu
 Dans la chambre où tu n'es plus.
 Mais bientôt tu reviendras
 Car je ne peux vivre sans Toi.

Cette rose à peine éclore
 Que tu me donnas un jour
 Est si belle que je n'ose
 La serrer sur mon cœur trop lourd.

Rose des aveux
 Témoin du jour merveilleux
 Où nous fîmes le serment
 D'aimer jusqu'à la fin des temps.

ne vous moquez pas de mon amour

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

La Sim Mi7/9 La Ré La La Fa#m Sim Sim7 Mi7 La Ré La7 Ré Sim Mi7 La Fa#m Fa#7 Sim Fa#m Sim Sim7 Mi Fa#7 Mi La Sim Mi7/9 La Ré La Ré Ré6 Mi7 Ré6 Mi7 La

al Coda

CODA

Vous êtes trop jolie
Fière de votre jeunesse
Oui ! je vous aime
Ma belle Amie
Avec ivresse.

J'attends de vous l'Amour,
Cruelle vous vous jouez
De mon cœur épris.
Votre beauté
Ne peut durer toujours.

Même la rose
Qui séduit tant !
A peine éclore
Se fane en un instant.

Quittez votre air moqueur,
Ne riez plus de moi.
Songez à l'Amour
Et au bonheur
Je vous ouvre mes bras...



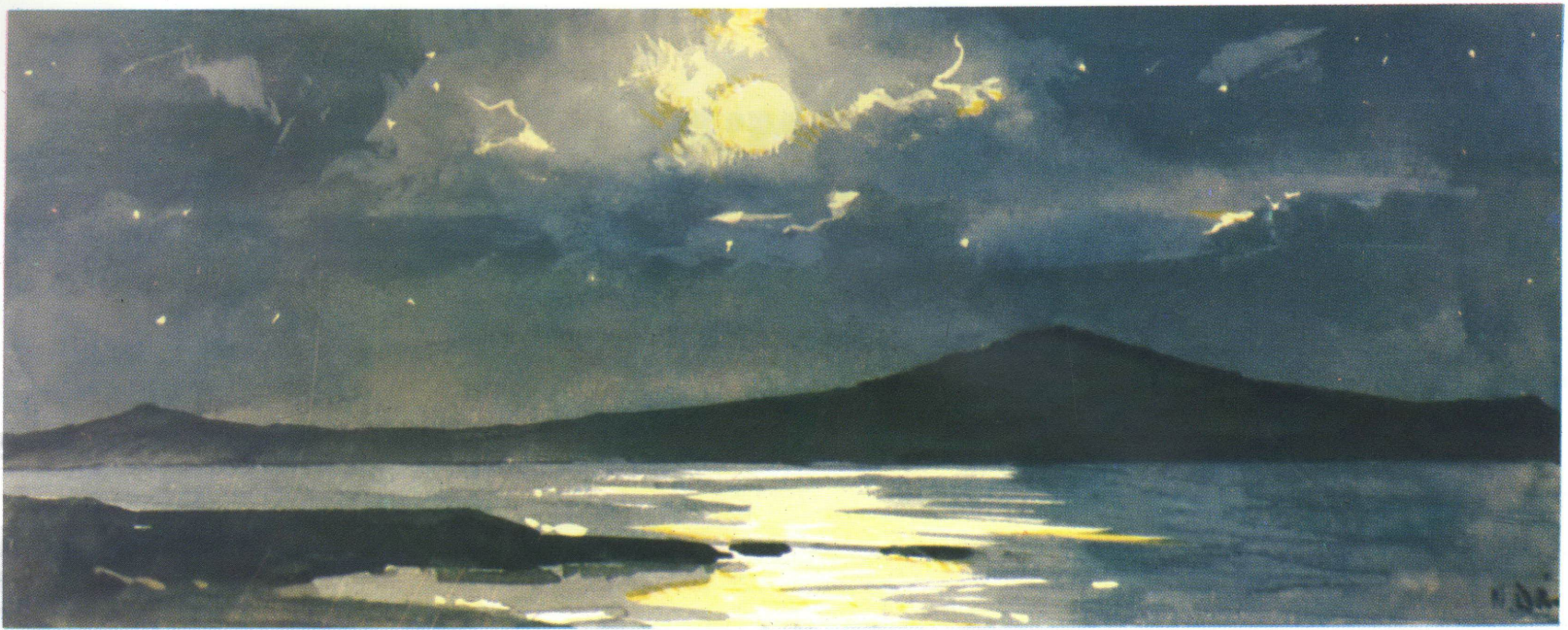
សក្រាវា

sakrava

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

rumba

The musical score is written for piano and guitar. It consists of nine systems of staves. The key signature has two flats (Bb and Eb), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and chords. Chord symbols are written above the piano staves: Mib, Lab, Sib7, and Mib. The score is divided into two main sections: a main body and a CODA section. The main body ends with a double bar line and a repeat sign. The CODA section is marked with a 'CODA' symbol and a double bar line. The score also includes a '1.' and '2.' marking for a first and second ending. The final system of the score ends with a double bar line and a repeat sign.



សក្រវាទី

ច្រៀងល្ងាចមាត់ច្រាំងមានលេក
ភ្លើងភ្លឺឆ្លុះច្បាស់ជ្រះពពក
ព្រះចន្ទចាំងមកពណ៌មាសលាយ ។

សក្រវាទី

ពេលល្ងាចកត្តិកធ្លាក់វាតា
សូរសព្ទច្រៀងភ្លេងតាមចិន្តា
បានស្បើយទុក្ខាពីចិត្តស្នេហ៍ ។

ស្តាយស្រីអាល័យស្រុកចិត្តខ្វល់
ចង់រួមមេត្រីជិតនិម្មល់
ភ័យសំណាងបុព្វេសូមមកផ្តល់
វាស្មានេះដូចកលតាមវារី ។

សក្រវាទី

សូមនាំមេត្រីចិត្តស្នេហា
ជូនដល់ព្រលឹងកន្ត្រា
ដោយស្មោះចិន្តាពីរៀមបង ។

Pourquoi

M'avoir quittée oh! Sakrava
Pour un rivage enchanté
Me laissant désespérée.

Perdue,

Dans la tourmente, mon cœur a froid
Sans la chaleur de tes bras.
Heureuse sans toi, jamais plus!

Mais la vie m'appelle pourtant

Un destin sans joie ni bonheur
Pâle reflet d'un amour ardent
Et j'attendrai ainsi mon heure.

Ce jour

Tant désiré oh! Sakrava
J'irai te rejoindre là-bas
Ensemble enfin, pour toujours.

Oh! Why?

Sakrava why, that fatal dawn
Did you flee this earthly sky
Leaving me alone to mourn?

Alone,

While on love's memories I must dwell,
On its pure joy, which 'tho flown,
'Tho lost and far, casts its spell

For cruel life still holds me

Within its cold and empty sphere
What hope have I, for although free
I must in sadness remain here?

My love,

How I desire that blissful day
When our hearts unite above
Never more to move away.

ឡងប្រាង **luang-prabang**

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and voice in a tango style. It consists of six systems of music, each with a piano (p) part on the left and a vocal part on the right. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. Solfège notation is used throughout, with labels like Fa6, Do7, Solm7, Lam, Ré6, and Sib. The score is divided into two main sections, 1. and 2., with a repeat sign. The piece concludes with a double bar line and the word 'FIN'.

1. 2.

FIN



ហ្លួងព្រះបាងទីក្រុង - ធំមង្គល
 មើលយល់ជលធីទីកំសាន្ត - ទយា
 មានផ្កាដេរដាស
 ពាសពសុធា - នានា
 គណនាពុំបាន
 បញ្ចក្ខន្ធសំទាប - របៀបសម
 ព្រឹក្សាតូចធំសឹងជាគុម្ពតាមទីឋាន
 បុប្ផាជងមាន
 នូវពណ៌នឹងភ្លិន - ពិដោរ
 ឆ្លើយត្រសៀកជំនោរ
 ហ្លួងព្រះបាងទីក្រុងលាវប្រទេស - ល្អវិសេសប្រសើរសល់
 ទាំងមនុស្សប្រុសស្រី - គ្មានសេចក្តីខ្វល់
 ហើយស្គាល់គួរសម
 គេឃើញជាតិខ្មែរដែលបានទៅដល់
 រាក់ទាក់ចល់ទទួលបដិសណ្ឋារ
 ភ្លេងភ្លាត់ចំរៀង
 ឥតល្បែងពីរោះ - ណាសា
 គួរគ្រួលចិត្ត ។

បុណ្យរៀងចន្ទី

fleur de vientiane

tango

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and guitar in 2/4 time, key of B-flat major. It consists of 8 systems of staves. The piano part is on the left and the guitar part is on the right. The score includes various chords and melodic lines. The first ending is marked with a double bar line and a first ending symbol, and the second ending is marked with a double bar line and a second ending symbol. The score ends with a final chord.

Chords and notes visible in the score include:

- Lab, Dom, Fam7, Sib7, Mib, Lab, Mib
- Mib6, Mib, Lab, Dom
- Fam7, Sib7, Mib, Mib6
- Mib, Lab, Dom, Fam7, Sib7, Mib, Lab
- Mib, Sib7, Mib
- Sib7, Mib6, Mib
- Mib, Lab, Dom, Fam7, Sib7
- Mib, Lab, Mib, Sib7, Mib

កាលបងចេញយាត្រា
 និរាស-ពីរដ្ឋាក្រុងកម្ពុជា
 ដល់វៀងចន្ទន៍ការា
 ដេរា-ឯកា
 ឃើញគ្រប់ជាតិបុព្វា
 គន្លា-ភ្លិនសាយឥតមានណាយចិន្តា
 ពិដោល្យបំផាប់នាសា
 ឧរា-បងចង់បានពេកក្រៃ
 ឱផ្កាវៀងចន្ទន៍-ភ្លិនពិដោសោកា-បងអើយ
 ធ្វើម្តេចព្រះអើយ នឹងបានមកសិកស្សតកាមា
 ទោះមានច្រើនដល់ម្ល៉ា
 ប្រាថ្នា-តែមួយជាត្រួយបណ្តាលចិត្ត
 ឱកែវបងពេលឥឡូវ
 លាទៅ-ទាំងក្រៀមក្រំអាល័យ ។

Oh ! mon beau Pays
 Un jour loin de toi je suis parti
 Cueillir une fleur
 Chère à mon cœur
 VIENTIANE, souvenir
 D'un parfum différent et grisant
 Un moment le désir
 Fait de moi un tendre amant
 Hélas l'enchantement prendra fin
 Toujours
 Ne rime pas avec notre Amour
 Adieu...
 Il me reste de toi
 Un chagrin parfumé et troublant
 En rêve je te revois
 Douce corolle dans le vent

Oh ! Gentle Flower,
 Whose perfume lingering in the air
 Haunts my waking hours,
 And peace is rare.
 Memories evoke
 That beautiful country far away,
 Where, lost in your deep charms,
 I first met love one sweet day.
 Alas ! I learnt that such pure joy lasts
 Never,
 And so we kissed and said Farewell for
 Ever...
 Oh ! Bitter perfume,
 All that remains of that fleeting hour.
 I dream of her and see
 Nothing but an empty flower.



revoir java

boléro

musique de
S.A.R. NGRODOM SIHANOUK

1. 3. Fam6 Do Sol9 Do

2. Fa6 Fam6 Do

Min Fa Sol7

1. 3. Sol aug Do Sol7 Do

2. 1. Sol7

2. Ré7 Ré9 Sol7 Do

3. Do Sol9 Lab Fam6 Do

CODA

Revoir Java
 Et revoir Djakarta,
 Où j'ai laissé mon cœur énamouré,
 C'est mon seul rêve
 Des mois passés...
 Pensant sans trêve
 A tes ardents baisers.

Revoir Java
 Et revoir Djakarta,
 C'est revivre l'époque du bonheur
 Dont j'étais ivre...
 Sans larmes, sans pleurs,
 Car tu m'aimais
 Sans te lasser.

Retourner à Java
 Et revoir Djakarta !

*To see Java,
 And to see Djakarta,
 Where I did leave
 My captive heart behind !
 Sad days I spend
 With time past by,
 Dream without end
 Of your ardent embrace.*

*To see Java,
 And to see Djakarta,
 Would be to live
 In Paradise once more !
 For you did give
 Your heart's rich store,
 And never thought
 Our love could end.*

*Oh ! To be in Java,
 And to see Djakarta !*



good bye, bogor

boléro-twist

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

0 — Fa Sib Fa 0 — Fa Ré

Solm Do7 Fa Solm Fa

1. 2. FIN

Sib Fa Do7 Sib Fa Sib

Fa Ré Sib Solm Do7 Fa Ré

Lam Do7 Fa Ré Solm Do7

Fa Solm Sib Fa Sib

Un jour, je vins à toi,
J'étais en désarroi,
Bogor, tu m'accueillis souriante.

Je connus le bonheur
De vivre parmi tes fleurs
Tes jardins et forêts luxuriantes.

Mais le Destin m'a condamné
A mener une vie errante.

Je dois donc te quitter,
Vers d'autres cieux voguer....
Adieu Bogor, adieu mon amour !

*One day I came to you,
Dull care weighed on my mind,
Bogor, your smile was sweet and kind.*

*Joyful the hours I spent,
Flowers were my delight
While your gardens led to forests of night.*

*But Fate decrees that, like the sun,
I must not rest till day is done.*

*I now leave you again,
And these cool heights above,
Good-bye, Bogor, Good-bye, my love !*



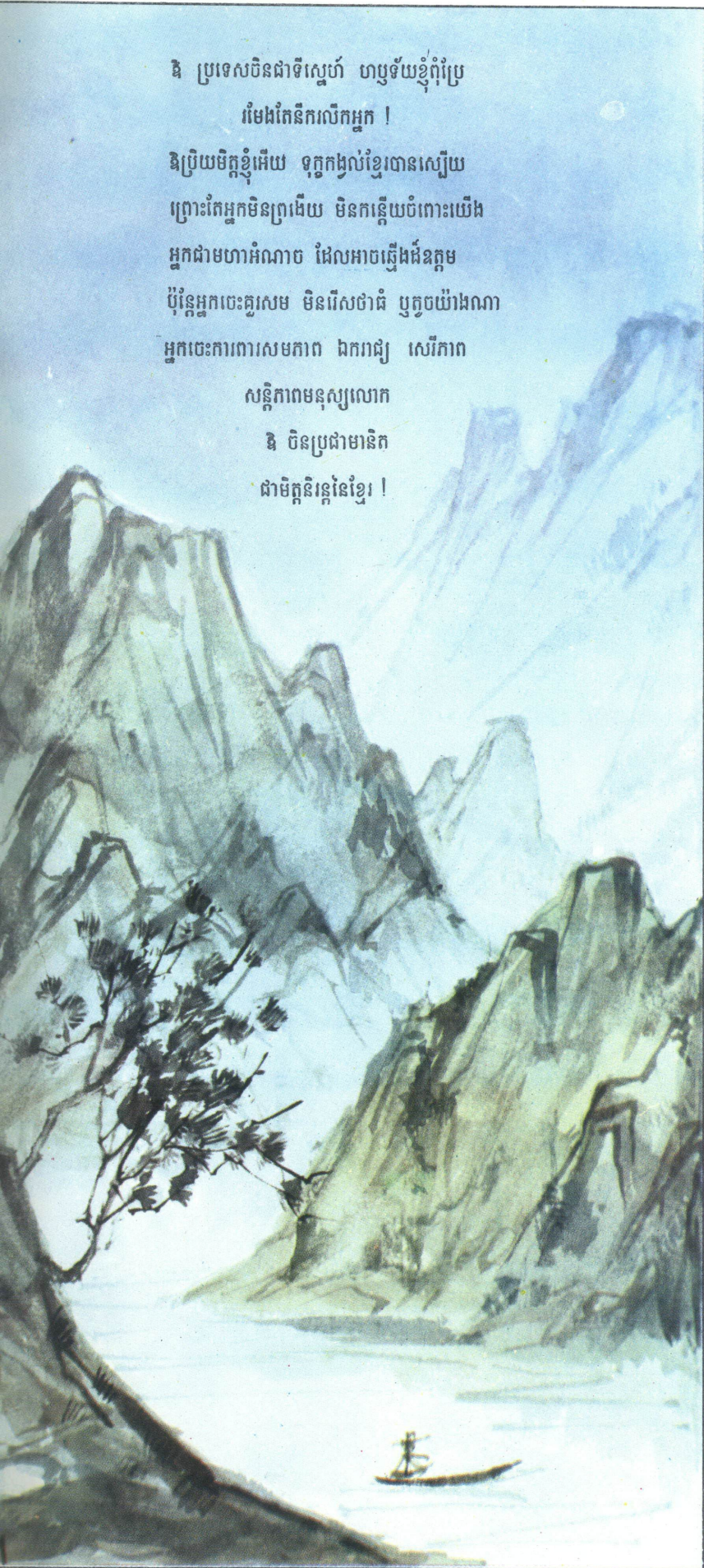
ស្រឡាញ់ក្រុង

nostalgie de la chine

slow

musique de
S.A.R. NORODOM SIHANOUK

The musical score is written for piano and consists of seven systems of music. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The melody is written in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The score includes various chords and triplets, with some notes marked with 'dim' (diminuendo). The first system starts with a triplet of eighth notes in the right hand and a whole note in the left hand. The second system continues the melody with a triplet of eighth notes. The third system has a first ending marked '1.' and a second ending marked '2.'. The fourth system includes a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. The fifth system has a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. The sixth system has a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. The seventh system ends with a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes, followed by a double bar line and a 'pp' (pianissimo) marking.



ឱ ប្រទេសចិនជាទីស្នេហា ហឫទ័យខ្ញុំពុំប្រែ
មែងតែនឹករលឹកអ្នក !
ឱ ប្រិយមិត្តខ្ញុំអើយ ទុក្ខកង្វល់ខ្មែរបានស្បើយ
ព្រោះតែអ្នកមិនព្រងើយ មិនកន្តើយចំពោះយើង
អ្នកជាមហាអំណាច ដែលអាចឆ្លើងជំនុំគ្នា
ប៉ុន្តែអ្នកចេះគួរសម មិនរើសថាធំ ឬតូចយ៉ាងណា
អ្នកចេះការពារសមភាព ឯករាជ្យ សេរីភាព
សន្តិភាពមនុស្សលោក
ឱ ចិនប្រជាមានិត
ជាមិត្តនិរន្តរ៍នៃខ្មែរ !

怀念中国

柬文作词：柬埔寨国家元首 诺罗敦·西哈努克

呵，敬爱的中国啊，
我的心没有变，
它永远把你怀念！

呵，亲爱的朋友！
我们高棉人哪，
有了你的支持，
就把忧愁驱散。

你是一个大国，
毫不自私傲慢，
待人谦逊有礼，
不论大小，平等相待。

你捍卫各国人民（的）
自由、独立、平等，
维护人类和平。

呵，柬埔寨人民
是你永恒（的）朋友！

（中文译词：陆 荣 雁 翼）

ALBUM REALISE AVEC
LA COLLABORATION ARTISTIQUE DE

Maurice Liébot
Joachim Beez
Nhek Dim

CET ALBUM A ETE IMPRIME PAR
L'IMPRIMERIE SANGKUM REASTR NIYUM
(Juin 1969)

France: F.F. 7

Etats-Unis: U.S. \$ 2

Hong-Kong: H.K. \$ 12, 10

Grande-Bretagne: £ 0.16.08.

រោងព្រួសក្នុងរាជ្យនិយម